

CHAPTER 1

INTRODUCTION

A. Background of the Research

People say that words have a great power. Words can describe human's intelligence, reveal the feelings and have an impact towards people. Words state a clarity of everything. A word is formed from a combination of letters. The word has at least one meaning, but there are many words that have the same meaning. Moreover, the word that is arranged in other words becomes a new form, namely phrase. The phrase consists two or more words where there is an exception that words function as predicate cannot be part of words that forms a phrase.

Many new words or phrases that can be found in various media such as Facebook, Instagram, Twitter, video, books and etcetera. Slang known as a dynamic word where a new word always appears and eventually becomes a trend in the community. Slang words can be formed as a word and a phrase. As mentioned above that there is meaning in a word, meanwhile one slang word can have a variety of meanings. The purpose of this research is to find out the meaning of slang words in audiovisual translation of the target language.

Audiovisual translation exists as a part of applied linguistics which functions as an instrument of communication to assist and facilitate audiences whose native language is unlike to the one from the original movie to learn more about several cultures, while at the same being able to comprehend the spoken

content. The use of AVT in language teaching as a supporter is not novel where in the audiovisual translation process itself, it performs tasks such as subtitles, dubbing, or audio captions.

In movie, dubbing implies that the visual components (background sound and soundtrack) stay the same but the spoken pieces are translated into another language and graphically matched to the characters' lip movements and gestures. On the other hand, subtitling known as the translated text of the original form of the movie dialogue or other languages (usually at the bottom of the screen), and it serves as a linguistic assistance to help viewers understand what is happening on the screen.

Subtitles known as written text of dialogue displayed at the bottom of the video which appear during the scenes of a motion photograph. Subtitles have a huge effect on how much needed they are. Everyone wants to enjoy shows without any restrictions, but there are some people who have disability such as deaf or hard of hearing. It also may seem hard for some people who do not speak foreign language watch a video without subtitles because they are eager to get information from it.

Some people who are in the process of acquiring second language through videos can use subtitle of their mother tongue to improve their comprehension about what they watch in second language. Hence, they really appreciate the presence of subtitles on a movie. In the subtitle, there are words, phrases, sentences, expressions which are translated from the dialogue.

In subtitling process, translators may face some technical challenges such as limited space for the characters that can appear on the screen, limited time allowed, and the spot of the subtitle must be matched with the dialogue on the work of adding subtitle unlike translating written texts. Translators need subtitling strategy so in the limited time duration of long dialogue they must transfer the meaning without losing its meaning. Particularly, subtitling is a part of translation.

In general, translation can be defined as a process of transferring ideas and information from one language into another. Moreover, its process of transferring is not only changing the lexical but also the meaning from the source language to the target language correctly to avoid misunderstanding and misinterpretation. Basically, a translator must be trained in mastering the source language well and ecstatically understand the target language, also have a deep knowledge of the cultures of both languages.

Hence, in translating the source language, a translator needs to find the right equivalent so that it is easy to read and understand in the target language. In translation, it is quite challenging to find the exact equivalent for slang because not all slang can be translated into the target language suitably. Slang known as the language of society where the particular community such as age, gender, race, and social status is involved.

The society has a huge influence on language development. As the result, it is essential to learn sociolinguistic which studies about the correlation between language and society. The goal of sociolinguistic is to understand better the

structure of language and its functions on how people use it in different social situations. Sociolinguistics frequently demonstrates the fascinating facts of human speech and how a dialect of a particular language can often define the age, gender, and social status of a person.

Linguistic comprises the analysis of every aspect in language. Linguistic also define the evolution of human language which there is always a change and something new in language through human communication. The communication itself divided into written and spoken language which helps people give and take the information. Exchanging the information among people in worldwide is by using a certain language that people in many different countries will be able to understand it.

Language means uniqueness of human creation that connects people with the world. It also cannot be separated from human life. In this world, people usually use a language in daily conversation to utter what they want. Language allows us to explore and develop our knowledge. Without language there would be no knowledge in this world. Language plays big role in life. Language is an essential feature of communication for expressing feelings and thoughts.

When a person first meets another, the impression is obtained through the language conveyed. The large variety of languages makes it easy for everyone to get information. One of the language variations that are often used in society is slang. Basically, slang words are used in certain groups and understood by the group members. Slang is formed in informal styles of language. Many

people also used slang in everyday life's conversation, texting through devices, even giving captions on social media.

The beginning of the slang language appears and is created from endless human creativity which is based on the dynamic nature in which a language develops. The creativity in the emergence of slang becomes a determining identity of which community they are, age, social status, race, and living. Slang is also a hallmark of the culture from where a person comes from. Therefore, the slang coverage is so narrow that it is possible if only Americans use American slang.

For instance, the word "T" or it can be spelled as "tea" is a popular American slang word today. According to Merriam-Webster, it was originated in drag culture, predominantly black drag culture, which had a two-edged meaning. T is short for *truth* comes from John Berendt's nonfiction best seller, *Midnight in the Garden of Good and Evil, where the Lady Chablis* avoids certain men because they are prone to violence but then it found out that her T, her hidden truth was she is a transgender.

Meanwhile, the word "tea" is referring to someone else's hidden truth which quoted by Nate in *One of the Children: An Ethnography of Identity and Gay Black Men* (in Hawkeswood, pp. 141-142) that "Straight life must be so boring. Because everyone conforms. These gay kids carry on. ... They give you dance and great *tea* [gossip]". From the example above, people from outside of America may think the word "tea" simply means a drink. However, there is another connotative meaning that relies

behind it. Now the slang word “tea” has spread all over the world through translation. Movies are one of the sources where people can find and learn slang.

Movie becomes one of the most popular and enjoyable entertainment among all ages. Various foreign movies are shown on Indonesian television and cinema as well. Hollywood is the most popular American movie industry in which the movies has been shown in almost around the world including Indonesia and they are mostly available in English. One of American movies that remain popular for years is the Fast and Furious sequel movies. Fast & Furious is a media franchise centered on a series of action films that are largely dealing with illegal street racing, robberies, and spying.

The American movie, the Fate of the Furious is chosen as the object of this research. Fast & Furious 8 or known as The Fate of the Furious was released in 2017 in cinemas in the world included Indonesia. This movie is the eighth movie of the Fast & Furious sequel and still starring Vin Diesel as Dominic Toretto in the main character. The previous Fast & Furious sequel was about Dom who fought against everything to protect his family, but in The Fate of the Furious, there is a plot twist when a mysterious woman named Cipher forces Dom to betray his family. This movie is certainly not in Bahasa Indonesia. Then it is necessary for the additional thing in the movie which is a subtitle. As the result, the writer chooses this movie as the data source for this research.

Based on the explanation above the writer entitle this research as **“Subtitling Strategies of Slang Words Translation in the Fate of the Furious Movie”**. As the writer is interested in analyzing slang words found in

the movie subtitle, as well as analyzes the subtitling strategies used by the translator in translating the slang words.

B. Questions and Scopes of the Research

1. Questions of the Research

Based on the background of the research above, there are some following questions for this research.

- a. What types of slang words are found in *the Fate of the Furious* movie?
- b. What are the strategies that the translator used to translate the slang words in Indonesian subtitle of *the Fate of the Furious* movie?

2. Scopes of the Research

The scope of this research focuses on words, phrase relate to slang words which translated into subtitling strategies. The words and phrases are uttered in *the Fate of the Furious* movie. The theories that the writer used, first is the types of slang by Sumarsono 2014 in his book entitled *Sosiolinguistik* and the second is subtitling strategies by Gottlieb. By classifying and analyzing those above data we can understand how the slang words are formed based on the types of slang and how the translator translate the slang words into target language.

C. Objectives and Significance of the Research

1. Objectives of the Research

Based on problems of the research identified above, the objectives of this research are described as the following:

- a. To classify slang words found in the Fate of the Furious movie.
- b. To analyze the subtitling strategies of slang wordss in Indonesian subtitles of the Fate of the Furious movie.

2. Significance of the Research

Theoretically, this research is to support and enhance the study in translation field, especially in subtitling. Subtitling translation took an important part in film industry that cannot be apart from entertainment. The result of the research can be used as a guide to the other researchers who want to study further.

Practically, this research is expected to give some contributions in studying translation, give ideas for learners who want to broaden their knowledge about slang words and the strategies used in films' subtitles. Also this research can be a feedback for translators who translate movie subtitle to improve the quality of the subtitle.

Hopefully, this research can be useful reference and motivation for students in the Faculty of English Language and Literature or other researchers who want to conduct a research about subtitling process analysis of slang words and translation strategies in film subtitles.

D. Operational Definition

After having reading and understanding some theories that related to the title, the writer tried to explain the operational definition as the theories which received from the source books as follows:

1. Translation

Translation is an effort of finding equivalent meaning of text from one language to another to make people understand the information of the text without necessarily learning the source language first.

2. Translation strategies

Translation strategies are rules applied by translations to frame equivalence meaning for the specific problems in a text such as slang expressions.

3. Subtitling

Subtitling is a process of translating or rendering information from one language to others through media. Watching the foreign movies in cinema or TV, we may see that there is a text in the bottom of the screen video. This text is called subtitle, the translated text from the source language of the movie dialogue to the target text.

4. Slang words

Slang is an informal language used by a group or community in a society. They use slang in a conversation to hide something from public or they only want to let their own group or community know what they try to say.

E. Systematization of the Research

The systematization of the research means to present well edited composition. This paper is divided into five chapters as below:

Chapter I: Introduction consists of background of the research, questions and scopes of the research, objectives and significance of the research, operational definition, and the systematization of the research.

Chapter II: Theoretical Description explains about translation, translation strategies, subtitling, slang words, movie and the relevance of the research.

Chapter III: Methodology Research presents the method of the research included time and place of the research also kind of research, procedure of the research, technique of the data collection, technique of the data analysis, data source, and qualitative validity.

Chapter IV: Analysis Data provides data description, data analysis, and interpretation of the research findings.

Chapter V: Conclusions and Suggestions give summary from all chapters and some suggestions related to the result of the result.